

שארל בודלר תחינות אל השטן

עברית: רונן סוניס

(תרגום חופשי)

הו אַתָּה, הַיִּפֶּה בְּצַבֹּאוֹת מְלֹאכִים,
שְׁגוֹרֵל בּוֹגְדָנִי חֲמָסוֹ מְשֻׁבְּחִים,

הוֹ שְׁטָן, רַחֲמָנִי, רְאֵה אֶת סְבְלִי!

הוֹ נְסִיךְ הַגְּלוּת, שְׁנוֹא אָדָם וּמְקוֹם,
שְׁבַעְתִּים תְּקוּם, שְׁבַעְתִּים תֵּקֵם!

הוֹ שְׁטָן, רַחֲמָנִי, רְאֵה אֶת סְבְלִי!

כֹּל-יְיֹדֵעַ, שָׂרָם שֶׁל רְנֵי תְהוֹמוֹת,
הַרְוֵא לְכֹל סְבֵל עָלֵי אֲדָמוֹת,

הוֹ שְׁטָן, רַחֲמָנִי, רְאֵה אֶת סְבְלִי!

הוֹ אַתָּה, שְׁתַּטְעִים מְצַרֵּעַ וְנֹדֵד
מִפְרִיּוֹ שֶׁל גֵּן עֵדֶן מִפְּלֵא שְׁאֲבֵד,

הוֹ שְׁטָן, רַחֲמָנִי, רְאֵה אֶת סְבְלִי!

לְפִילֶגֶשׁ שְׁלָה, לְמִיתָה הַגְּרוּמָה,
בֵּת תּוֹלִיד — הַתְּקוּהָ, מְטַרְפֶּת קְסוּמָה!

הוֹ שְׁטָן, רַחֲמָנִי, רְאֵה אֶת סְבְלִי!

וּמִבֶּט הַעֲנֻקָת אֹרֶר וְיִהִיר
לְעוֹלָה לְגִירוֹם בְּלִבָּהּ שֶׁל הָעִיר,

הוּ שָׁטָן, רַחֲמֵנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הוּ אֶתָּה, הַיּוֹדֵעַ נִקְיָה בּוֹ טְמוּנָה
אֲבֹנֵי-חַוֵּץ יִקְרָה שֶׁהַחֲבִיא אֶל קִנְאָה,

הוּ שָׁטָן, רַחֲמֵנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הוּ אֶתָּה, שְׁעִינִיָּה יוֹדְעוֹת לְגִלוֹת
אֶת קִבְרוֹן שֶׁל רְבוֹא מִתְכּוֹת אֲצִילוֹת,

הוּ שָׁטָן, רַחֲמֵנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הַמְסַתִּיר בִּידוֹ מֵהוֹלְכִים-בְּשִׁנָּתָם
אֶת הַשְּׂכֵת הַתְּהוֹם הַנִּפְעֶרֶת תַּחְתָּם,

הוּ שָׁטָן, רַחֲמֵנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הוּ אֶתָּה, הַקּוֹסֵם הַמְּפְלִיא לְהִמָּס
אֶת עֲצָמוֹת הַשְּׂכוֹר תַּחַת רֶכֶב רוֹמָס,

הוּ שָׁטָן, רַחֲמֵנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הַמּוֹרָה שֶׁלְּמַד אֲנוֹשׁוֹת שְׁבָרִירִית
אִיךָ לְבַלֵּל מְלַח-נֶתֶר עִם קֶרֶט גְּפָרִית,

הוּ שָׁטָן, רַחֲמֵנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הוּ אֶתָּה, שְׁחַרְצָת אֹת קִיֵּן נִפְשָׁע
עַל גְּבִי מִצַּח קְרוֹיִסוֹס, קִשְׁה־לֵּב וְרָשָׁע,

הו שָׁטָן, רַחֲמַנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

הו אַתָּה, הַמְעִיר בְּלִבְךָ שֶׁל קְדוּשׁוֹת
אַהֲבָה לְסִחָבוֹת וּתְשׁוּקָה אֶל הַשּׁוֹט,

הו שָׁטָן, רַחֲמַנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

עֲשֵׂשִׁית לְמַצִּיא וּמְטָה לְגוֹלִים,
מְנַדָּה רַב־חֲמֻלָה לְקוֹשְׁרִים הַשְּׁפָלִים,

הו שָׁטָן, רַחֲמַנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

אַכִּיָּהֶם־מֵאַמְצָם שֶׁל אָדָם וַחֲוָה
שֶׁהָאֵב הָעֲלִיּוֹן הַשְּׁלִיכֶם בְּאִיבָה.

הו שָׁטָן, רַחֲמַנִי, רְאֵה אֶת סְבִלִי!

(תפילה)

הַתְּגַדֵּל, הַתְּקַדֵּשׁ, הו שָׁטָן, בְּשִׁחְקִים
שְׁמֵלֶכֶת בָּהֶם, וּבְמַעֲמָקִים
שֶׁם תִּשְׁכַּב מְנַדָּה וְתַחֲלֵם בְּמַנוּחָה!
לוֹ תֵהָא נִשְׁמָתִי שֶׁם צְרוּרָה לְצַדִּיקָה,
וְעַנְפֵי עֵץ הַדַּעַת יִהְיוּ כְּמַקְדָּשׁ
שֶׁמְעַל מִצַּחָה יִתְלַבֵּל מִחֲדָשׁ.